

*Сафина Л.М., кандидат филологических наук, доцент,
Ковалева С.П., старший преподаватель,
Макурина И.О., старший преподаватель,
Ковалева С.Ю., старший преподаватель,
Российский университет дружбы народов (РУДН)*

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ

Аннотация: в статье исследуются возможности эффективного использования текста в преподавании русского языка в иностранной аудитории. Рассматриваются критерии отбора текста для учебных целей, возможности научно-популярных и типовых научных текстов для обучения студентов стратегии извлечения смыслов, содержащейся информации, требования к аудиотекстам по специальности и виды письменной коммуникации, которые должны освоить студенты в процессе обучения в вузе. Под учебным текстом в данной статье понимается текст, взятый для решения определенной методической задачи. Для студентов-нефилологов в качестве обучающего текста предлагаются тексты по специальности из учебника и научно-популярные тексты. В качестве примера перечислены темы научно-популярных текстов, которые используются на кафедре «Русистика» в МАДИ для второго курса бакалавриата и магистратуры. Далее речь идет об организации работы над структурой текста. Методисты в области преподавания РКИ едины во мнении, что обучать структуре научного текста необходимо с учетом текстовой типологии, так как в текстах учебников и лекций по специальности студентов широко представлены такие речевые произведения, как описание, повествование, рассуждение, доказательство. Зная структуру текста, студент способен прогнозировать высказывание на синтаксическом и информативном уровнях. Поэтому иностранных студентов необходимо учить сознательному восприятию структуры научного текста. Сегодня в МАДИ студенты изучают много новых предметов, в связи с этим необходимо проанализировать структуру текстов новых специальностей, чтобы облегчить работу студентов по восприятию и пониманию научной информации. Успешное достижение целей профессионального общения на иностранном языке со специалистами невозможно без наличия умений аудировать высказывания партнеров по коммуникации. Поэтому формирование навыков аудирования текстов по специальности является одним из программных требований подготовки по иностранному языку. При обучении аудированию принято использовать учебный аудиотекст, построенный по специальным методикам. Он должен быть приближен к учебной лекции. В конце статьи авторы пришли к выводу, что совершенствование обучения иностранных студентов профессиональному общению подразумевает прежде всего корректно организованную работу с научным текстом, основанную на текстовой типологии, которая пронизывает обучение всем видам речевой деятельности.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, профессиональное общение, текст, обучение студентов-нефилологов

Единицей обучения иностранному языку в практических целях признается речевое действие, объектом и продуктом которого является текст. «Текст, – писал Бахтин, – является той непосредственной действительностью, действиительностью мысли и переживания, из которых и могут исходить эти дисциплины и мышление. Где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [1].

Объектом нашего исследования является учебный текст по специальности студентов, на котором мы формируем навыки и умения в профессиональном общении. Под профессиональным общением подразумевается, в первую очередь, речевое действие, в основе которого лежит текст в разных его проявлениях: выступление студента на семинаре, беседа с преподавателем по предмету, лекция, написание курсовой и дипломной работы и т.д.

В данной статье мы рассмотрим критерии отбора текста для учебных целей; возможности научно-популярных и типовых научных текстов для обучения студентов стратегии извлечения смыслов, содержащейся информации; требования к аудиотекстам по специальности и виды письменной коммуникации, которые должны освоить студенты в процессе обучения в вузе.

Итак, единицей обучения на занятиях по русскому языку выступает учебный текст. Под учебным текстом понимается текст, взятый для решения определенной методической задачи. Он выполняет следующие функции:

- демонстрирует употребление изучаемого языкового материала;
- выступает в качестве образца монологической и диалогической речи;

– служит основой для построения самостоятельного высказывания;

– является примером функционального стиля (разговорного, научного, книжно-публицистического, официально-делового).

Отбирая тексты по специальности, мы учитываем конечные и промежуточные цели обучения на различных этапах подготовки по русскому языку иностранных студентов. Соотносим эти цели с требованиями программы, указывающими на навыки и умения, которые необходимо сформировать для восприятия и понимания научной информации. Кроме того, важно учитывать коммуникативные потребности студентов в использовании этих умений и навыков в профессиональном общении.

При отборе текстов должны учитываться определенные критерии, обеспечивающие приобретение профессионально-коммуникативной компетенции. Для научного текста организующим началом можно считать коммуникативно-познавательные намерения «проводить научное исследование».

При обучении студентов-нефилологов на продвинутом этапе методисты выделяют следующие критерии отбора текстов:

- аутентичность источников;
- профессиональная направленность информации: отражение сфер деятельности, профессионально значимой тематики;
- функционально-стилистическая и жанровая соотнесенность с приобретаемой специальностью;
- учет уровня профессиональной и языковой подготовки студентов.

Аутентичный текст представляет собой оригинальный текст, созданный носителем языка и пер-

воначально не предназначенный для учебных целей. Тексты должны быть аутентичными как в структурном, так и в языковом оформлении. В них должны быть сохранены связность, цельность, информативная наполненность, соответствие логико-композиционных и логико-смысловых особенностей, свойственных научному стилю речи. В плане языкового оформления аутентичные тексты должны соответствовать лексической и грамматической нормам современного языка.

Признание текста в качестве основной коммуникативной единицы и, как следствие, обращение к нему с целью постичь языков коммуникации расширяет горизонт собственно лингвистических исследований до границ речемыслительной деятельности [2]. Методисты спорят, каким должен быть текст, обучающий научной речи студентов-нефилологов: текстом по специальности из учебника или научно-популярным текстом. Нам представляется, что в учебном процессе должны использоваться оба вида текстов. Это объясняется тем, что:

1. Учебные тексты должны быть ориентированы на широкий спектр вузовских специальностей, чтобы содержательная сторона текста была одинаково интересна всем категориям учащихся.

2. Преподаватель языка может быть недостаточно осведомлен предметной областью своих учащихся, в то время как в проблемах, затрагиваемых в научно-популярных и научно-публицистических текстах, «компетентны» и студенты, и преподаватель.

3. Студенты технических специальностей, наряду с материалами по общетехническим и специальным дисциплинам, ждут на занятиях по

русскому языку новой информации из области гуманитарных наук, роль которых в процессе гуманитаризации образования сегодня возрастает.

4. Но все-таки самым важным для студентов-иностранцев технических вузов является овладение языком специальности, поэтому учебные тексты по научному стилю речи на материале специальности должны занимать основное место в учебном процессе.

На занятиях по русскому языку мы предлагаем научно-популярные тексты, которые обладают большой познавательной ценностью. «Многоликая НТР», «Тенденции развития современной науки», «Иное и новое – сердце инновации», «Альтернативные источники энергии», «Искусственный интеллект: терминатор или еще нет?», «Что такое Нано и откуда оно пришло», «Сбережем природу – сохраним жизнь» – эти и другие тексты, вошедшие в только что изданные учебные материалы для второго курса на кафедре «Русистика», пользуются большой популярностью у бакалавров и магистрантов МАДИ.

Помимо познавательной ценности работа с таким материалом располагает большими резервами для обучения студентов стратегии, извлечения смыслов содержащейся информации. Речь идет об организации работы над структурой текста, которая включает:

- деление текста на смысловые части
- составление вопросного и номинативного планов
- выделение главной информации смысловой части текста
- передача информации в виде тезисов с элементами трансформации (замена причастных оборотов на слово «который», сложных предложений

на простые, использование синонимичных конструкций)

Работа над структурой текста продолжается и над текстами по предметам, изучаемым студентами.

Методисты в области преподавания РКИ едины во мнении, что обучать структуре научного текста необходимо с учетом текстовой типологии, так как в текстах учебников и лекций по специальности студентов широко представлены такие речевые произведения, как описание, повествование, рассуждение, доказательство. Каждый тип речи отличается структурно-сематическими особенностями. Знакомство студентов с этими речевыми типами необходимо, так как уже доказано, что «стратегия извлечения смысла учащимися одинакова для текстов одной структуры, вне зависимости от условий предъявления текста» (Иванова А.Ю.) Зная структуру текста, студент способен прогнозировать высказывание на синтаксическом и информативном уровнях. Поэтому иностранным студентам необходимо учить сознательному восприятию структуры научного текста.

При чтении текстов инженерных специальностей преподаватели знакомят студентов со структурой текста типа «описание». Известно, что «описание есть способ изложения, который представляет собой характеристику предметов, явлений (их частей) в статическом состоянии, осуществляемую путем перечисления их индивидуальных или видовых качеств, количественных признаков, структурных или функциональных особенностей, создающих цельное представление об этих предметах или явлениях» [3].

В текстах типа «описание» вычленяются элементы описания или «композиционные» «тематиче-

ские» куски, каждый из которых посвящен тому или иному признаку.

Например, описание машины (детали, механизма).

1. Определение машины (детали, механизма)
2. Назначение и применение машины (детали, механизма)
3. Классификация машин
4. Устройство машины (детали, механизма)
5. Работа машины (детали, механизма)
6. Преимущества машины (детали, механизма)

Тексты по специальности «Строительные материалы» распадаются на следующие смысловые части:

1. Определение строительного материала
2. Условия залегания матери
3. Применение строительного материала
4. Добавки и т.д.

Читая тексты по этим специальностям, студенты отмечают повторяемость микротекстов, отражающих смысловые части. Приступая к очередному тексту, преподаватель может задать вопрос: «Как вы думаете, по какому плану будет развиваться информация в тексте?». Студенты очень быстро осознают целесообразность работы с типовым текстом, так как могут предвосхищать информацию на синтаксическом и информативном уровнях.

Сегодня в МАДИ студенты изучают много новых предметов. Наша задача проанализировать структуру текстов новых специальностей, чтобы облегчить работу студентов по восприятию и пониманию научной информации.

Успешное достижение целей профессионального общения на иностранном языке со специалистами невозможно без наличия умений аудировать

высказывания партнеров по коммуникации. Поэтому формирование навыков аудирования текстов по специальности является одним из программных требований подготовки по иностранному языку.

При обучении аудированию принято использовать учебный аудиотекст, построенный по специальным методикам. Он должен быть приближен к учебной лекции. Методисты выделяют следующие требования к тексту для аудирования:

1. Наличие четкой структуры текста учебной лекции
2. Строгий отбор лексико-грамматических конструкций
3. Наличие смысловых ориентиров в звучащем тексте
4. Наличие элементов устно-разговорной речи в учебной лекции.

Работа над аудиотекстами ведется также на основе текстовой типологии. После работы с текстом для чтения типовой аудиотекст не представляет больших трудностей, так как механизмы восприятия информации аудиотекста подкрепляются механизмами восприятия текста для чтения, ввиду того, что и чтение, и аудирование являются рецептивными видами речевой деятельности.

Помимо наличия четкой структуры текста учебной лекции важен строгий отбор лексико-грамматических конструкций. Он базируется на изученном лексико-грамматическом материале текста для чтения. Как было сказано выше, типовой текст распадается на определенные смысловые куски, которые оформляются в микротексте. В каждом микротексте развивается определенная подтема (например, «назначение домкрата»). Подтема оформляется строго закрепленными за ней

конструкциями. Так, если мы говорим о назначении того или иного механизма, то употребляем следующие глагольные конструкции: *что применяется где, что используется для чего, что предназначено для чего, что служит для чего*. Усвоив эти конструкции на занятиях по изучающему чтению, студенты при аудировании текста узнают их и записывают одну из них. Даже, если они обозначают на лекции подтему пунктом плана, они без труда раскроют его, используя изученный языковой материал.

В тексте учебной лекции должны содержаться смысловые ориентиры, которые сигнализируют о границах микротекста, акцентируют главную информацию, переключают внимание. К смысловым ориентирам относятся риторические вопросы, слова «рассмотрим», «итак», «таким образом», «сделаем вывод», а также паузы и логические ударения.

При обучении восприятию аудиотекста необходимо познакомить студентов с элементами устно-разговорной речи, которые подчеркивают обращенность текста лекций к слушающим, но не подавляют объективной информации. К ним относятся **элементы контактирования**: «помните, на прошлом уроке мы говорили об этом»; **элементы автокомментирования**: «я бы сказал», «мы, кажется, говорили об этом» и др.

Как уже было сказано выше, элементы устно-разговорной речи не должны подавлять объективную информацию. Представляется целесообразным познакомить с требованиями к отбору устно-разговорных элементов предметников, читающих лекции в иностранной аудитории.

При составлении текстов лекций как русистам, так и предметникам надо помнить о неправомер-

ности употребления в лекции осложненных синтаксических структур (деепричастные и причастные обороты, вводные конструкции). И, конечно, нужно помнить о соблюдении культуры речи, о непозволительности употребления слов-паразитов: *ну, значит, в общем*.

Иностранные студенты, обучающиеся в российских вузах, должны овладеть навыками конспектирования, аннотирования и реферирования. Эти виды письменной коммуникации предусматривают выделение главной информации за счет компрессии текста, требуют от студента умение сжато изложить основные мысли первоисточника.

Однако данным умениям предшествует большая работа по структурно-семантическому анализу текста, о чем шла речь выше. Тексты, предназначенные для обучения письменной речи должны содержать избыточную информацию, на фоне которой студентам предстоит выделить главную. Как правило, эти тексты относятся к типу «рассуждение». Этот способ изложения информации широко представлен в научно-популярных текстах, а так же в текстах социокультурного характера и общественно-политических дисциплин. При написании рефератов по данным текстам студенты используют широкий спектр лексических средств связи, характерных для данного вида письменной коммуникации.

Совсем другого подхода требует описательный текст. Этот текст не содержит избыточной информации. В нем все признаки описываемого объекта одинаково важны. И те реферативные клише, ко-

торые мы используем при анализе текста типа «рассуждение», не годятся для описательных текстов. Так, говоря о проблеме статьи, мы используем выражения типа «статья посвящена проблеме», «речь идет о проблеме». Эти средства связи уместны в текстах типа «рассуждение». А если перед нами описание или характеристика машины, детали, строительного материала, то мы используем уже другие средства связи: *в статье рассматривается устройство домкрата, в начале статьи дается определение детали*. И задание типа «выделите главную информацию» здесь некорректно.

Все выше сказанное подводит нас к выводу, что учет типа текста играет важную роль так же и в обучении письменной речи. Способ изложения информации диктует нам методику работы над тем или иным научным материалом, ибо «нужно помнить, что построение собственно реферативной части зависит от строения исходного текста, подчиняется законам его внутренней организации, поэтому данное построение нельзя свести к схеме» [4].

Итак, совершенствование обучения иностранных студентов профессиональному общению подразумевает прежде всего корректно организованную работу с научным текстом, основанную на текстовой типологии, которая пронизывает обучение всем видам речевой деятельности. Важную роль в формировании профессиональной компетенции будущих специалистов играют также научно-популярные тексты.

Литература

1. Бахтин М.М. Язык в художественной литературе // Собр. соч.: в 7 т. М.: Искусство, 1997. Т. 5. С. 287.
2. Клеменцова Н.Н. Текст в обучении иностранному языку // «Вестник МГИМО Университета». 2012. Вып. 5. С. 204 – 205.
3. Мотина Е.И. Некоторые проблемы теории и практики обучения языку специальности // «Навстречу VI конгрессу МАПРЯЛ». 1985. С. 83 – 87.
4. Педагогическое речеведение // Словарь-справочник. Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / Под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской; сост. А.А. Князьков. М.: Флинта, Наука, 1998. С. 312.

References

1. Bahtin M.M. YAzyk v hudozhestvennoj literature // Sobr. soch.: v 7 t. M.: Iskusstvo, 1997. T. 5. S. 287.
2. Klemencova N.N. Tekst v obuchenii inostrannomu yazyku // «Vestnik MGIMO Universiteta». 2012. Vyp. 5. S. 204 – 205.
3. Motina E.I. Nekotorye problemy teorii i praktiki obucheniya yazyku special'nosti // «Navstrechu VI kongressu MAPRYAL». 1985. S. 83 – 87.
4. Pedagogicheskoe rechevedenie // Slovar'-spravochnik. Izd. P 24 2-e, ispr. i dop. / Pod red. T.A. Ladyzhenskoj i A.K. Mihal'skoj; sost. A.A. Knyaz'kov. M.: Flinta, Nauka, 1998. S. 312.

*Safina L.M., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,
Kovaleva S.P., Senior Lecturer,
Makurina I.O., Senior Lecturer,
Kovaleva S.Yu., Senior Lecturer,
Peoples' Friendship University of Russia*

IMPROVING THE EDUCATION OF FOREIGN STUDENTS IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

Abstract: the article explores the possibilities of effective use of the text in teaching Russian language in a foreign audience. Criteria for selecting text for educational purposes, the possibilities of popular science and model scientific texts for teaching students the strategy of extracting the meanings and the information contained, requirements for audio texts in the specialty and the types of written communication that should be mastered by students in the process of studying at the University are considered.

The textbook in this article refers to the text taken to solve a particular methodical problem. For non-philological students, textbooks and popular science texts are offered as a teaching text. As an example, the topics of popular science texts are listed, which are used at the Department of "Russian Studies" in MADI for the second year of bachelor's and master's degrees. The following is the organization of work on the structure of the text. Methodists in the field of teaching Russian as a foreign language are united in the opinion that it is necessary to teach the structure of the scientific text in the light of text typology, as such texts as description, narration, reasoning, and proof are widely represented in textbooks and lectures on students' specialties. Knowing the structure of the text, the student is able to predict the statement at syntactical and informative levels. Therefore, foreign students need to be taught a conscious perception of the structure of the scientific text. Today students study many new subjects at MADI, so it is necessary to analyze the structure of the texts of new specialties in order to facilitate the work of students on the perception and understanding of scientific information. Successful achievement of the goals of professional communication in a foreign language with specialists is impossible without the ability to listen the statements of communication partners. Therefore, the formation of listening skills in the specialty is one of the program requirements of education in a foreign language. It is customary to use educational audio text based on special techniques during educational process. It should be close to a lecture. At the end of the article, the authors came to the conclusion that improving the teaching of foreign students in professional communication implies, first of all, a properly organized work with scientific text, based on text typology, which permeates teaching in all kinds of speech activities.

Keywords: communicative competence, professional communication, text, non-philological students